РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема ВКР: « Особенности перевода официально- деловой документации на примере брачного договора».

Автор ВКР: Молостова Анастасия Андреевна, студентка группы ИПИМ (ПИП- АНГЛ) -331-16, Институт переводоведения и многоязычия.

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение – английский и немецкий языки

Научный руководитель ВКР: С.Л. Казакова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Значимость выпускной квалификационной работы:

Тема взаимодействия языка и права всегда была актуальной и остается актуальной в наши дни . В лингвистике выделяется особое направление - юридическая лингвистика. Изучение юридических текстов - одно из приоритетных направлений современной лингвистики, а перевод юридических документов - одно из самых востребованных.

Таким образом, рост количества исследований по данной теме не только укрепляет и расширяет теоретическую базу, но и позволяет разработать эффективные методы терминологического формирования и перевода новых терминов.

Цель исследования - изучить особенности перевода юридических документов.

Задачи: 1) рассмотреть понятие, функции и роль перевода; 2) определить основные виды юридических документов; 3) изучить стилистические характеристики юридических документов; 4) проанализировать особенности перевода юридических документов; 5) сделать выводы.

Для качественного технического перевода переводчик должен обладать обширными базовыми знаниями в отрасли, к которой относится

переводимый текст, и в отраслях, связанных с этой темой, а также уверенно владеть общенаучной терминологией.

Основные положения:

Проведенный переводческий анализ брачных договоров показал, что в процессе перевода в основном используется метод калькирования, это объясняется повышенными требованиями к сохранению смысла исходного текста и желательностью сохранения исходной конструкции текста.

Было установлено, что при переводе правовых документов присутствуют переводческие трансформации, такие как опущение, замена и добавление. Наиболее часто применяются трансформации замены, опущения и добавления, из них чаще используется трансформация замены, при которой производиться замена понятия или термина не имеющего эквивалента в переводящем языке на наиболее близкие по смыслу термин или понятия.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что общая проблематика перевода правовых документов малоизучена, но крайне нуждается в изучении.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в практической деятельности переводчика, а также для повышения эффективности коммуникации в сфере делового взаимодействия.

Полученные результаты и общие выводы проведенного исследования могут быть использованы в учебном процессе для проведения лекций и семинаров по указанной теме, а также на занятиях по практическому переводу.